



Ecoles élisent hymne national

Un projet participatif

Chers enseignants,

Notre jeunesse doit pouvoir participer lorsqu'il s'agit de choisir les lignes directrices et les valeurs de notre société, valeurs qui seront chantées en Suisse et à l'étranger durant les décennies à venir.

Du 30 mars au 15 mai et du 8 juin au 6 septembre, vous aurez l'opportunité d'organiser à l'intention de vos élèves (13 à 18 ans), des cours sur le phénomène «Hymne national» et de participer avec vos classes à l'élection d'un nouvel hymne pour la Suisse. Le sujet se prête notamment pour être traité dans les cours de langues, d'histoire, de musique et d'éthique ou encore dans le cadre de journées thématiques interdisciplinaires.

Vieux de 150 ans, l'hymne suisse actuel recourt à des images qui ne parlent guère à la plupart des jeunes. C'est pourquoi la Société suisse d'utilité publique (SSUP) a lancé un concours artistique national visant à offrir à la Suisse un nouvel hymne. La SSUP s'engage en faveur de la solidarité et de la cohésion de notre société depuis 1810.

Le texte du nouvel hymne se basera sur le préambule de la Constitution fédérale. Remontant à 1999, ce préambule résume les lignes directrices de la Suisse actuelle.

Un jury spécialisé d'une trentaine de personnes a déjà sélectionné les six meilleures sur les 208 propositions soumises au concours. Organisé sur Internet, un vote en deux étapes permettra de déterminer la contribution gagnante. Celle-ci sera connue le 12 septembre 2015. Dès qu'elle aura atteint un niveau de popularité suffisant parmi la population, elle sera proposée aux instances politiques compétentes pour être entérinée comme le nouvel hymne national.

La SSUP a développé des questions de stimulation à traiter en classe ou lors de journées thématiques interdisciplinaires. Les élèves se pencheront aussi sur les textes et mélodies des six meilleures contributions, et ils pourront participer au vote.

Dès le 30 mars 2015, les six hymnes concurrents seront consultables sur les sites suivants:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les questions de stimulation annexées seront également mises en ligne et consultables à partir du 30 mars sur les sites de l'hymne, pour le français sous la rubrique «Ecoles».

Nous vous remercions de votre attention et vous souhaitons des cours animés!

Jean-Daniel Gerber
Président de la SSUP, responsable CHymne

Lukas Niederberger
Directeur de la SSUP, chef du projet CHymne

Problématique interdisciplinaire

A développer dans tous les cours ou lors de journées thématiques et de tables rondes

Les individus, tout comme les groupes, recourent à des rituels afin de conforter leur identité et leur sentiment communautaire. Les régions et les nations ont également leurs rites, us et coutumes: drapeaux, musiques, vêtements, spécialités culinaires et chansons. Lors de manifestations sportives internationales et à l'occasion des Fêtes nationales et des visites officielles de personnages politiques, les hymnes nationaux sont joués et chantés. La plupart de ces hymnes se composent d'une mélodie et d'un texte.

De nombreux hymnes se fondent sur des événements guerriers («La Bannière étoilée» des Etats-Unis, «La chanson du soldat» irlandaise, «La Marseillaise» française). Certains hymnes évoquent des monarchies («Que Dieu sauve la Reine» au Royaume-Uni et également les hymnes danois, suédois et norvégien). D'autres sont à connotation religieuse (en Suisse et en Islande) et figurent donc dans les livres de chant des églises de ces pays.

Depuis le début du XIX^e siècle, l'hymne national du pays respectif accompagne traditionnellement l'apparition publique des personnages officiels en visite d'Etat ou lors de rencontres diplomatiques.

Lors de manifestations sportives internationales, l'hymne national du pays du vainqueur retentit lors de la remise des médailles. Lors de l'ouverture des JO, alors que les participants des diverses nations entrent dans le stade, l'hymne du pays respectif est joué.

Lorsqu'un hymne national est interprété en public, la coutume veut que les gens se lèvent et qu'ils se tiennent debout jusqu'au dernier son. Les hommes se découvrent la tête. Pour les militaires en uniforme, il existe des règles précises sur le moment auquel ils doivent saluer. Ces signes de respect sont usuels pour tous les hymnes, indifféremment du pays et pas seulement pour le sien propre. Dans certains pays, il est d'usage de placer la main droite sur le cœur.

Dans certaines manifestations (rencontres sportives ou cérémonies publiques), toutes les personnes présentes chantent l'hymne.

- A l'époque de la mondialisation, à quoi servent les hymnes nationaux?
- A quelles occasions l'hymne national devrait-il être chanté?
- Quel message l'hymne devrait-il communiquer?
- Qui doit décider de la modification de l'hymne national suisse? Le Conseil fédéral, le Parlement, le corps électoral ou tous les habitants du pays?
- Tous les citoyens doivent-ils connaître l'hymne/être capables de le chanter?
- Les sportifs représentant la Suisse lors de compétitions internationales, doivent-ils être capables de chanter la première strophe de l'hymne?
- L'hymne national, doit-il être chanté régulièrement à l'école?
- Pour les manifestations sportives internationales, une strophe en anglais devrait-elle exister?
- Pour les manifestations sportives internationales, une strophe suisse commune devrait-elle exister dans laquelle chaque ligne serait rédigée dans une autre langue?

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Problématique à développer dans le cours de musique

Le cours de musique permet aux élèves de reconnaître la musique de différentes époques et cultures, ainsi que les divers genres musicaux; la signification et l'effet de la musique au niveau de la société et des médias sont également traités. Dans le cadre de ce cours, les élèves peuvent examiner – par ex. sous l'angle de la facilité qu'ils offrent à être joués et chantés – l'hymne suisse actuel, les hymnes du monde entier et les six contributions au concours CHymne.

Sur Internet sont consultables les hymnes nationaux avec leur histoire et leur contexte culturel spécifiques; il y existe des liens directs vers les fichiers audio respectifs: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_hymnes_nationaux

Il est possible de comparer la musique de ces hymnes et de l'évaluer suivant plusieurs critères.

Les élèves peuvent consulter la mélodie et le texte des six meilleures contributions au concours CHymne sur le site Web du projet CHymne (voir ci-dessous).

- Comment le texte et la mélodie s'accordent-ils dans chaque version linguistique?
- Comment évaluer la mélodie et l'harmonie des six meilleures contributions au concours CHymne?
- Quels sont les critères musicaux auxquels un hymne national doit répondre, quel qu'il soit?
- Quels sont les critères musicaux auxquels l'hymne national suisse doit répondre?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le plus sur le plan musical? Pourquoi?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le moins sur le plan musical? Pourquoi?

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Problématique à développer dans le cours de langue maternelle

Le texte de plusieurs hymnes nationaux est analysé en cours. Les élèves s'intéressent au genre littéraire, au style de la langue et à l'effet émotionnel. Est-ce un chant guerrier comme «La Marseillaise»? Un chant religieux comme le «Cantique suisse»? Un chant incantatoire comme l'hymne sénégalais, ou animé et entraînant comme l'hymne brésilien?

- Quels genres littéraires sont utilisés par les hymnes nationaux existant dans ma langue nationale maternelle?
- Les textes et images utilisés par les hymnes nationaux des pays à la même langue nationale que la mienne, reflètent-ils la vie des habitants de ces pays?
- Quelles images du «Cantique suisse» reflètent bien la spécificité suisse? Quelles expressions sont peu ou pas du tout compréhensibles?
- A quels critères un hymne national doit-il répondre?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le plus sur le plan de la langue? Pourquoi?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le moins sur le plan de la langue? Pourquoi?

Les hymnes nationaux des pays dont la langue officielle est identique à celle de la classe sont consultables sur Internet. On y trouve également des liens directs vers les fichiers audio respectifs: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_hymnes_nationaux

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Problématique à développer dans un cours de langue étrangère

Le texte de l'hymne suisse actuel et des six nouvelles propositions existe dans les quatre langues officielles de Suisse. Dans le cours de langue étrangère, le texte de plusieurs hymnes nationaux est analysé, notamment sous l'aspect de l'effet produit par la langue. Les élèves s'intéressent aussi aux genres littéraires et ils en analysent les caractéristiques.

Les hymnes nationaux des pays dont la langue officielle est la langue étrangère enseignée en cours, sont consultables sur Internet. On y trouve également des liens directs vers les fichiers audio respectifs: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_hymnes_nationaux

- La traduction en langue étrangère de l'hymne national actuel est-elle plutôt fidèle aux mots ou est-ce une adaptation libre? (La langue originale est l'allemand; les langues étrangères sont le français, l'italien et le romanche.)
- Quels passages du texte de l'hymne actuel ont plutôt gagné dans la version traduite? Quels passages sont contestables dans la langue étrangère?
- Les textes et images utilisés par les hymnes nationaux des pays dont la langue officielle est l'allemand ou l'italien, reflètent-ils la vie des habitants de ces pays?
- Les six contributions au concours CHymne sont-elles rendues plutôt fidèlement ou plutôt librement en langues étrangères (allemand / italien / romanche)?
- Quels passages du texte des six contributions au concours CHymne ont plutôt gagné dans la langue étrangère? Quels passages sont contestables dans la langue étrangère?
- Laquelle des six contributions au concours CHymne convainc le plus dans les langues étrangères (allemand / italien / romanche)?
- Laquelle des six contributions au concours CHymne convainc le moins dans les langues étrangères (allemand / italien / romanche)?

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Problématique à développer dans le cours d'histoire/d'instruction civique

L'hymne national occupe une place de choix lors des manifestations sportives internationales. Sur cette base se développe une sensibilité permettant au public de déceler, reconnaître, interpréter et peser les éléments et les effets des symboles et rituels qui thématisent ou célèbrent l'identité culturelle, religieuse, ethnique ou nationale.

De nombreux hymnes se fondent sur des événements guerriers («La Bannière étoilée» des Etats-Unis, «La chanson du soldat» irlandaise, «La Marseillaise» française). Certains hymnes évoquent des monarchies («Que Dieu sauve la Reine» au Royaume-Uni et également les hymnes danois, suédois et norvégien). D'autres sont à connotation religieuse (en Suisse et en Islande) et figurent donc dans les livres de chant des églises de ces pays.

Depuis le début du XIX^e siècle, l'hymne national du pays respectif accompagne traditionnellement l'apparition publique des personnages officiels en visite d'Etat ou lors de rencontres diplomatiques.

- Dans quel contexte historique la plupart des hymnes nationaux sont-ils nés?
- Quelle a été l'origine des hymnes nationaux suisses et comment ont-ils évolué?
- Au cours des quarante dernières années, qui a exigé un nouveau texte pour l'hymne national suisse?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le plus sur le plan historique et politique? Pourquoi?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le moins sur le plan historique et politique? Pourquoi?

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Problématique à développer dans le cours d'éthique/de religions

Le texte de l'hymne national actuel, le «Cantique suisse», est en fait une prière. Le préambule de la Constitution fédérale suisse commence par la phrase «Au nom de Dieu Tout-Puissant!», suivie d'une énumération de valeurs essentielles.

- Quels sont les arguments favorables/défavorables à la présence d'un rapport religieux dans l'hymne national suisse?
- A partir de quel moment le rapport religieux est-il suffisamment établi dans l'hymne? Le nom de Dieu doit-il figurer dans l'hymne, ou des valeurs d'inspiration chrétiennes sont-elles suffisantes?
- Quelle est l'image de Dieu reflétée dans l'hymne national actuel, le «Cantique suisse»?
- Le préambule de la Constitution fédérale suisse reflète-t-il bien les valeurs suisses?
- Comment identifier et décrire au mieux l'identité suisse et les valeurs essentielles du pays?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le plus sur le plan religieux? Pourquoi?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne convainc le moins sur le plan religieux? Pourquoi?
- Laquelle des six meilleures contributions au concours CHymne reflète le mieux le contenu du préambule de la Constitution? Pourquoi?

Discutez avec les élèves pour déterminer laquelle des six contributions répond le mieux aux critères essentiels du futur hymne suisse:

deutsch: www.nationalhymne.ch; français: www.hymnenational.ch;

italiano: www.innonazionale.ch; rumantsch: www.imninaziunal.ch

Les élèves peuvent procéder à un vote collectif dont ils déterminent eux-mêmes le mode.

Les élèves peuvent en outre participer en leur nom propre au vote officiel en ligne.

En tout, ils pourront donc voter trois fois:

- 1^{er} vote en ligne (déterminer les trois finalistes parmi les six propositions): 30.3 - 5.5
- 2^e vote en ligne (déterminer la contribution gagnante parmi les trois finalistes): 8.6 - 6.9
- Vote par SMS durant la finale: 12.9.2015, 18.10-19.15 heures (TV RTS 2)

La direction du projet CHymne sera heureuse de recevoir un feedback de la part de votre classe, ainsi qu'un retour résumant vos impressions et d'éventuelles questions relatives au projet.

Präambel

Im Namen Gottes des Allmächtigen!

In der Verantwortung gegenüber der Schöpfung,

im Bestreben, den Bund zu erneuern, um Freiheit und Demokratie, Unabhängigkeit und Frieden in Solidarität und Offenheit gegenüber der Welt zu stärken,

im Willen, in gegenseitiger Rücksichtnahme und Achtung ihre Vielfalt in der Einheit zu leben,

im Bewusstsein der gemeinsamen Errungenschaften und der Verantwortung gegenüber den künftigen Generationen,

gewiss, dass frei nur ist, wer seine Freiheit gebraucht, und gewiss, dass die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen,

geben sich das Schweizervolk und die Kantone folgende Verfassung

Préambule

Au nom de Dieu Tout-Puissant!

conscients de leur responsabilité envers la Création,

résolus à renouveler leur alliance pour renforcer la liberté, la démocratie, l'indépendance et la paix dans un esprit de solidarité et d'ouverture au monde,

déterminés à vivre ensemble leurs diversités dans le respect de l'autre et l'équité,

conscients des acquis communs et de leur devoir d'assumer leurs responsabilités envers les générations futures,

sachant que seul est libre qui use de sa liberté et sachant que la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres,

le peuple et les cantons suisses arrêtent la Constitution.

Preambolo

In nome di Dio Onnipotente,

consci della loro responsabilità di fronte al creato,

risoluti a rinnovare l'alleanza confederale e a consolidarne la coesione interna, al fine di rafforzare la libertà e la democrazia, l'indipendenza e la pace, in uno spirito di solidarietà e di apertura al mondo,

determinati a vivere la loro molteplicità nell'unità, nella considerazione e nel rispetto reciproci,

coscienti delle acquisizioni comuni nonché delle loro responsabilità verso le generazioni future,

consci che libero è soltanto chi usa della sua libertà e consci che la forza di un popolo si commisura al benessere dei più deboli dei suoi membri,

il Popolo svizzero e i Cantoni si sono dati la presente Costituzione.

Preamble

En num da Dieu il Tutpussant!

en lur responsablidad envers la creaziun,

cun l'intenziun da renovar la lia, per mantegnair la libertad e la democrazia, l'indipendenza e la pasch en solidaritad ed avertadad vers il mund,

cun la voluntad da viver lur varietad en l'unitad en toleranza e respect vicendaivel,

conscients da las prestaziuns communablas e da la responsablidad envers las generaziuns futuras,

savend che liber è be quel che dovra sia libertad e savend che la fermezza dal pievel sa mesira vi dal bainstar dals flaivels,

il pievel svizzer ed ils chantuns sa dattan la sequenta constituziun.

Schweizerpsalm

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt,
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find' ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt,
denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Ziehst im Nebelflor daher,
Such' ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt,
und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,
Bist du selbst uns Hort und Wehr,
Du, allmächtig Waltender, Rettender!
In Gewitternacht und Grauen
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
Ja, die fromme Seele ahnt,
ja, die fromme Seele ahnt,
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Melodie: Alberich Zwysig (1808-1854)

Text: Leonhard Widmer (1808-1868)

Cantique suisse

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsque dans la sombre nuit
La foudre éclate avec bruit,
Notre coeur pressent encore le Dieu fort;
Dans l'orage et la détresse
Il est notre forteresse;
Offrons-lui des coeurs pieux:
Offrons-lui des coeurs pieux:
Dieu nous bénira des cieux,
Dieu nous bénira du haut des cieux.

Des grands monts vient le secours;
Suisse, espère en Dieu toujours!
Garde la foi des aïeux, vis comme eux
Sur l'autel de la patrie
Mets tes biens, ton coeur, ta vie!
C'est le trésor précieux
C'est le trésor précieux
Que Dieu bénira des cieux,
Que Dieu bénira du haut des cieux.

Charles Chatelanat (1833-1907).

Salmo svizzero

Quando bionda aurora
il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atteggia;
in favor del patrio suol,
in favor del patrio suoi,
cittadino Dio lo vuol,
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo
la celeste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

Se di nubi un velo
m'asconde il tuo cielo
pel tuo raggio anelo Dio d'amore!
Fuga o sole quei vapori
e mi rendi i tuoi favori:
di mia patria dè! Pietà,
di mia patria dè! Pietà,
brilla, sol di verità,
brilla, sol di verità.

Quando rugge e strepita
impetuoso il nembo
m'è ostel tuo grembo o Signor!
In te fido Onnipossente
dè, proteggi nostra gente;
Libertà, concordia, amor,
Libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

Camillo Valsangiacomo (1898-1978)

Psalm svizzer

En l'aurora la damaun
ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor
da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors
fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

Ti a nus es er preschent
en il stgir dal firmament,
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
Tschiel e terra t'obedeschan
vents e nivels secundeschan.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan
fa tremblar il cor uman
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!
Ed en temporal sgarschavel
stas ti franc a nus fidaivel.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm,
Dieu en tschiel, Il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

Flurin Camathias (1898 - 1948)